

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Preparacja translatorska			
2. Kod przedmiotu:	FGT-21			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska			
9. Semestr:	3			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie - moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	prezentacja, referat	konwersatorium	K_W12 (+++)
02	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	konwersatorium	K_W13 (+++)
03	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	kolokwium dyskusja	konwersatorium	K_W14(+++)
04	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	prezentacja, dyskusja	konwersatorium	K_W16 (++)
05	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	kolokwium dyskusja, analiza i przekład tekstu	konwersatorium	K_U02(+++)
06	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza	referat, dyskusja	konwersatorium	K_U08(++)

07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej	dyskusja	konwersatorium	K_K02 (++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane w własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: K. (30h)

19. Treści kształcenia:

Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie. Typologia tekstów – podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk.

20. Egzamin: nie, za/0

21. Literatura podstawowa:

Koller W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2011,
 Kußmaul P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 2010,
 Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006,
 Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2011.
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

21. Literatura uzupełniająca:

Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007,
 Höning H. G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1996,
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
 Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2002,
 Kierzkowska D. *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991,
 Königs F. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München 1989,
 Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,
 Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,
 Snell-Hornby M., Höning Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006,
 Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,
 Żmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji wykonanie zadania domowego, przygotowanie się do kolokwium	10 10 10
Suma godzin		60

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką
	db	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką z drobnymi uchybieniami
	dst	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką z licznymi uchybieniami
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką
02	bdb	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w sposób uporządkowany i dokładny
	db	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług z drobnymi uchybieniami
	dst	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług z licznymi uchybieniami
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
03	bdb	Student ma uporządkowaną obszerną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce
	db	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce bez uchybień
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce z uchybieniami
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce
04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w sposób pełny
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego z nielicznymi uchybieniami
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego z licznymi uchybieniami
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	db	Student potrafi z drobnymi błędami wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	dst	Student potrafi z licznymi błędami wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
06	bdb	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza w sposób bezbłędny
	db	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza popelniając nieliczne błędy

	dst	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza popelniając liczne błędy
	ndst	Student nie potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisów prawa odnoszących się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, nie wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań problemów
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)